

# JUST CLIMB

## 兒童及青少年攀石課程條款及細則

### Kid & Youth Classes Terms & Conditions

請家長細閱以下條款及細則，一經報名即代表已同意以下條款：

Please read the following Terms and Conditions carefully. Once you have registered the class, you will be regarded as agreed to the following terms:

#### 一般條款及細則 General Terms and Conditions

1. 課堂名額採用先到先得制，先報先得，額滿即止。  
The class quota is first-come, first-served.
2. 完成報名程序後，已購買的課堂將不可取消，已繳交之報名費用恕不退還，名額亦不可轉讓他人。  
After completing the registration process, the purchased class cannot be canceled. The paid registration fee will not be refunded. The quota cannot be transferred to others.
3. 課堂以付款為確認，恕不接受未繳付課堂費用之預約留位。  
Classes are confirmed by payment. Reservations without payment of class fees will not be accepted.
4. 所有學費均不得退款，轉讓，及轉作其他用途，除特殊情況則獲酌情處理。特殊情況為學生健康問題，並出示醫生證明文件，證明該名學生無法進行任何課外學習，將可獲酌情處理，而最高退款為已付款的餘下學費，若經本會審核無疑，學生須另繳付港幣\$1500之行政費用，得以終止課程。  
All tuition fees are non-refundable, non-transferable for other students, and non-transferable for other purposes, except in special circumstances such as a student's health problem. A doctor's certificate should be presented to prove that the student is unable to carry out any extra-curricular learning, and will be dealt with according to the discretion. The maximum refund is identical to the amount of the remaining tuition fee paid. An administrative fee of HK\$1500 will be charged for terminating the class.
5. 本會有權使用所有學生相片及影片作宣傳之用途，一切修改或決定，以本會最終決定為準而不作另行通知。  
JUST CLIMB reserves the right to use all student photos and videos for publicity and marketing purposes. Any changes or decisions are subject to the final decision of JUST CLIMB without prior notice.

## 課堂條款 Classroom Terms

1. 敬請學員提早5-10分鐘出席，遲到者須自行追趕課堂進度，教練並不會為遲到的學員補時。  
Students are required to attend 5-10 minutes earlier. Latecomers must catch up with the progress of the class by themselves. The coach will not make up the time for latecomers.
2. 為使學員能夠透過攀石運動訓練其獨立能力，課堂進行時不設觀課，多謝合作。  
In order to enable students to train their independent ability through rock climbing, there will be no class observation during the class. Thank you for your cooperation.
3. 為安全起見，除教練特別批准之學員，可購買入場証進場外，其他學員不可於課餘時間攀爬。  
For the sake of safety, students are not allowed to climb without a coach outside the class period. Only students with the coach's special approval can purchase the pass to enter the gym.
4. 兒童及青少年攀石課程只接受四至十六歲小朋友報名。三歲半學童於試堂後被教練批准才可報讀課程。  
The rock climbing class for children and youth only accepts registration for children aged 4 to 16. Students who aged 3.5 can only enroll in the class after being approved by the coach after the trial class.
5. 學員如有任何不宜於攀石之疾病或傷患，請自行評估是否適合參加相關課堂，或向員工查詢。若隱瞞或出現症狀，JUST CLIMB 恕不負責。JUST CLIMB 有權拒絕學員進場上堂。  
If students have any diseases or injuries that are not suitable for rock climbing, please evaluate whether they are suitable for participating in relevant classes, or consult the staff. JUST CLIMB is not responsible for concealment or occurrence of symptoms. JUST CLIMB has the right to refuse students to enter the classroom.
6. 所有工具或設施如因人為疏忽或故意損壞，須照價賠償。  
If any tools or facilities are damaged due to human negligence or intentional damage, compensation shall be made according to the original price.
7. 學員必須妥善保管自己的個人財物及穿着合適的衣著上課。  
Students must take good care of their personal belongings and wear appropriate clothing for class.
8. 為安全起見，學員在任何時候都應遵守課程導師的指示。學員只能在課堂期間及教練指定活動範圍內攀爬，以確保自己及其他學員之安全。  
For safety reasons, students should follow the coach's instructions at all times. Students can only climb within the range of activities designated by the instructor to ensure the safety of themselves and other students during class.
9. 若教練認為有學員作出不當行為，包括對其他在場人士作出滋擾、對其他人造成身體上的傷害、使用可能令人厭惡或煩擾的言語或動作、或作出不雅的行為，JUST CLIMB有權請該學員離開或終止該學員。在這種情況下，該學員將不會獲得任何退款或其他安排。  
If the coach believes that a student has engaged in inappropriate behavior, including nuisance to others, causing physical harm to others, using words or actions that may be offensive or annoying, or engaging in indecent behaviors, JUST CLIMB has the right to ask the student to leave or terminate his/her registration. In such an event, the student will not be entitled to any refund or other arrangement.

## 惡劣天氣安排 Adverse Weather Arrangements

1. 如天文台於上午九時前發出八號或以上颱風警告或黑色暴雨警告，我們會取消當日之課堂並將安排補堂。  
If typhoon warning No. 8 or above or black rainstorm warning is issued by the Observatory before 9:00 a.m., the day will be canceled and make-up class will be arranged.
2. 如於上課期間天文台發出八號或以上颱風警告或黑色暴雨警告，已開始的課堂將會暫停進行，當日之課堂將安排補堂。  
If typhoon warning No. 8 or above or black rainstorm warning is issued by the Observatory during the class period, the class that has already started will be suspended, and make-up class will be arranged.
3. 如天文台於下午二時後改掛三號或以下颱風警告或取消黑色暴雨警告，下午二時後之課堂將如常進行，而不作另行通知。  
If the Observatory changes to typhoon warning No. 3 or below or cancels the black rainstorm warning after 2:00 p.m., classes after 2:00 p.m. will continue as usual without prior notice.

## 繳交學費安排 Payment Arrangements

1. 堂數以當月週數計算，每星期一堂。  
The number of classes is calculated based on the number of weeks in the month (one class per week).
2. 學費以月費形式繳付，劃一收費，以信用卡自動轉帳繳費。  
The tuition fee is paid monthly at a flat rate, and is paid by credit card automatic transfer.
3. 新生報名時需要繳交多一個月學費，之後於每月1號自動續報並由信用卡自動扣款繳交學費，直至我方收到家長所填寫的退學表格通知退學事宜。  
New students need to pay one more month's tuition fee when registering for the course. After that, the application will be automatically renewed on the 1st of each month and the tuition fee will be automatically debited from the credit card until we receive the withdrawal form filled in by the parents notifying us about the student's withdrawal decision.
4. 如以非信用卡付款，學費將以按學期繳付，每期為四個月，分別為 1-4 月/ 5-8 月/ 9-12 月。家長需一次性繳交整個學期費用。如家長於學期途中加入，則需根據該學期剩下的堂數總和付費。  
If the payment is not made by credit card, the tuition fee will be paid every semester, and each period is 4 months (January-April / May-August / September-December). Parents need to pay the whole semester fee in lump sum. If parents join in the middle of the semester, the tuition fee will be calculated according to the sum of the remaining classes in the semester.
5. 所有已付學費，不得轉讓、轉售、順延課程或退款之用。  
All tuition fees paid are not allowed for transfer, resold, deferral or refund.
6. 如客戶於該月份的第一堂之後購買，必須一併繳交該月剩餘之堂數和下個月之月費。信用卡其後會每月自動轉帳繳費。  
If the customer purchases after the first lesson of the month, the remaining lessons of the month and the monthly fee for the next month must be paid together. The credit card will then be automatically debited for payment every month.

## 信用卡每月轉賬 Credit Card Monthly Transfer

1. 本人同意授權JUST CLIMB於本人指定信用卡進行每月扣帳作繳交學費之用。  
I agree to authorize JUST CLIMB to debit my designated credit card every month for tuition payment.
2. 如顧客因信用卡負值而未能完成交易，顧客仍有責任以任何形式繳交未付款之學費，JUST CLIMB 保留追討所以一切未繳付之學費。  
If the customer fails to complete the transaction due to the inadequate value of the credit card, the customer is still responsible for paying the unpaid tuition fees in any form, and JUST CLIMB reserves the right to recover all unpaid tuition fees.
3. 申請經客戶同意及一經批核後，JUST CLIMB 將在信用卡公司成功獲得授權從信用卡帳戶支全數後，付予 JUST CLIMB。而信用卡用戶則必須向信用卡公司償還有關款項。  
After the application is agreed by the customer and approved, JUST CLIMB will be paid after the credit card company has successfully authorized the full payment from the credit card account. The credit card user must repay the relevant amount to the credit card company.
4. 任何與 JUST CLIMB 服務有關的爭議或分歧均由 JUST CLIMB 直接處理。信用卡公司仍有權（客戶並在此不可撤銷授權信用卡公司）繼續從客戶信用卡帳戶中扣除自動轉賬之金額，客戶並須十足支付。而任何與信用卡服務有關的爭議或分期均由客戶所填寫的信用卡公司直接處理。  
Any disputes or disagreements related to JUST CLIMB's services should be dealt by JUST CLIMB directly. The credit card company still has the right (and the customer hereby irrevocably authorizes the credit card company) to continue to deduct the amount of the automatic transfer from the customer's credit card account, and the customer must pay in full. Any disputes or installments related to credit card services will be handled directly by the credit card company.

## 退學 Withdrawal

1. 如學員欲申請退學，需於每月 25 號前填寫退學申請表：  
<https://justclimb.hk/updateinformation/>。本會將於下個轉賬日停止收費。  
If students request to withdraw from school, please fill out the withdrawal application form before the 25th of each month: <https://justclimb.hk/updateinformation/> . JUST CLIMB will stop charging on the next payment date.



## 請假、補堂及調班安排 Arrangements for Leave, Make-up Class and Class Transfer Arrangements

### 請假 Leave

1. 如學員未能於原定上課之日期或時間上課，可申請請假。  
If a student fails to attend the class on the scheduled date or time, he/she can apply for a leave.
  2. 除特定月份\*可安排請假兩次外，每月只可請假一次，所有第二次請假將不作安排補課。  
You can only apply for leave once a month, except for specific months\* (you can arrange to ask for leave twice a month in specific months). All second leave will not be arranged for make-up classes.
  3. 請假程序：家長必須在上課前**WhatsApp**通知我們請假的日期。  
Leave procedure: Parents must notify us with the date of leave before class via WhatsApp.
  4. 如未能在上課前WhatsApp通知而缺席的學員，將被視為缺席，並不獲補堂。  
Students who fail to notify via WhatsApp before the class will be considered absent and will not be given a make-up class.
- \*特定月份：農曆新年(1月或2月)、復活節(3月或4月)、暑假(7月及8月)及聖誕節(12月)，農曆新年及復活節只限一個月份(以該年假期為準)。  
Specific months: Chinese New Year (January or February), Easter (March or April), Summer Vacation (July and August) and Christmas (December). Chinese New Year and Easter are limited to one month only (based on the holidays of that year).

### 補堂 Make-up Class

1. 所有補堂須於學費期內及請假後一個月內(30天)進行補堂。  
All make-up classes must be arranged and attended within one month (30 days) after the leave request and within the tuition fee period.
2. 補堂的上課日期和時間，一經確認後恕不更改。  
Change if not allowed once the date and time of make-up class is confirmed.
3. 補堂的上課日期和時間，只能選擇原本上課以外的時間。  
The date and time of the make-up class can only be selected outside the original class time.

### 調班 Class Transfer

1. 學生須在同一固定時段上課，如在學費期內調動往後所有上課時間或地點，須繳付 \$150 行政費。  
Students are required to attend classes at the same fixed time period. If all subsequent class times or locations are transferred during the tuition period, an administration fee of \$150 will be charged.